

# 平成25年度アジア情報研修

## 日本語及び英語で調べる韓国情報 (講義と演習)

平成26年3月20日(木)  
国立国会図書館関西館  
アジア情報課 阿部健太郎



## 目次

はじめに

- 1 書誌情報の調べ方
- 2 韓国情報全般の調べ方
- 3 法律・経済情報の調べ方
- 4 歴史・文学情報の調べ方

おわりに

演習

## はじめに

目的

- 当課所蔵資料や韓国のウェブサイトを中心に、日本語と英語で韓国を調べるのに有用な情報源を紹介
  - 北朝鮮は除く(在日コリアンなども)
- レファレンス解決に役立つデータベースを紹介
  - 関心が高い分野は問い合わせも多く、情報源も豊富

## はじめに

日本語と英語で韓国情報を得るには...

- 日本語と英語では、翻訳物や、統計などの定量的なデータを得ることができる
  - 日本語: 人文(文化、歴史)、経済
  - 英語: 経済、統計
- AsiaLinks「大韓民国(韓国)」
  - 日本語版、英語版ページをもつ有用なサイトを紹介
- 翻訳サイトの機械翻訳も有効
  - 文法の類似、漢字の使用

# 1 書誌情報の調べ方

- 1.1 国立国会図書館サーチ
- 1.2 NDL-OPAC
- 1.3 その他

# 1.1 国立国会図書館サーチ

- 自動翻訳機能を使用して韓国国立中央図書館蔵書の検索が可能
  - 韓国国立中央図書館のサイトも翻訳して表示



# 1.1 国立国会図書館サーチ

- 日本語の検索語を入力して「韓国語に翻訳」を選択して検索
  - 「すべての連携先を検索する」のチェックを入れる



# 1.1 国立国会図書館サーチ

- 検索結果一覧の各書誌の「日本語で表示」をクリック



# 1.1 国立国会図書館サーチ

- 検索結果一覧の各書誌の「日本語で表示」をクリック

ワード「ソウル大と人文学」検索 韓国語に翻訳  すべての連携先を検索する

すべて 本 記事・論文 新聞 児童書 レファレンス情報 デジタル資料 その他 立法情報

の絞り込み 翻訳された単語 ソウル大と人文学:서울대와 인문학 検索結果一覧

検索結果 5件中 1から 5件を表示

適合度順 並び替え 表示切替 一覧 冊書影

図書館蔵書 (5)

**ソウル大と人文学** 原文で表示  
キム・セファン著作 新芽社 2013 韓国国立中央図書館蔵書(翻訳)

**(서울대 인문학) 글쓰기 강의** 日本語で表示  
이상원 지음 황소자리출판사 2011 韓国国立中央図書館蔵書(翻訳)

**조선시대 한국어 용언의 음변화 연구** 日本語で表示  
이상원 박미경 2008

# 1.1 国立国会図書館サーチ

- 詳細情報画面の「翻訳」をクリック

서울대와 인문학 김세환 지음 翻訳

詳細情報

タイトル: 서울대와 인문학  
著者: 김세환 지음  
出版社: 신아사  
出版年: 2013  
注記: 자료이용하는 곳: 인문과학실  
注記: 자료구분: 일반도서  
ISBN: 9788963968241  
出版年月日等: 2013  
対象利用者: 一般  
言語: kor

見る・借りる  
韓国国立中央図書館蔵書(翻訳)  
Cinii Booksで探す  
入手する  
書店等で探す  
書評  
この資料の書評  
アマゾン  
ブックログ  
書評サイト  
BOOK asahi.com:朝日新聞  
アート&レビュー:日本経済新聞  
書評空間:紀伊國屋書店  
本よみ:当館蔵書新聞  
毎日.jp:毎日新聞

# 1.1 国立国会図書館サーチ

- 詳細情報画面の「翻訳」をクリック

検索結果に戻る

ソウル大と人文? 原文で表示  
キム・セファン著作

詳細情報

タイトル: ソウル大と人文?  
著者: キム・セファン著作  
出版社: 新芽社  
出版年: 2013  
注記: 資料利用する所:人文科学室  
注記: 資料区分:一般図書  
ISBN: 9788963968241  
出版年月日等: 2013  
対象利用者: 一般  
言語: kor

見る  
韓国国立中央図書館蔵書(翻訳)  
Cinii Books  
入手する  
書店等で探す  
この資料の書評  
アマゾン  
ブックログ  
書評サイト  
BOOK asahi.com  
アート&レビュー  
書評空間

# 1.1 国立国会図書館サーチ

- 韓国国立中央図書館のページへのリンク「韓国国立中央図書館蔵書(翻訳)」の「翻訳」部分をクリック

検索結果一覧画面

すべて 本 記事・論文 新聞 児童書 レファレンス情報 デジタル資料 その他 立法情報

の絞り込み 翻訳された単語 ソウル大と人文学:서울대와 인문학 検索結果一覧

検索結果 5件中 1から 5件を表示

適合度順 並び替え 表示切替 一覧 冊書影

図書館蔵書 (5)

**ソウル大と人文学** 原文で表示  
キム・セファン著作 新芽社 2013 韓国国立中央図書館蔵書(翻訳)

**(서울대 인문학) 글쓰기 강의** 日本語で表示  
이상원 지음 황소자리출판사 2011 韓国国立中央図書館蔵書(翻訳)

**조선시대 한국어 용언의 음변화 연구** 日本語で表示

## 1.1 国立国会図書館サーチ

- 韓国国立中央図書館のページへのリンク「韓国国立中央図書館蔵書(翻訳)」の「翻訳」部分をクリック

### ■ 詳細情報画面

書館サーチ ログイン Language 文字拡大 白黒反転

ソウル大と人文?  
キム・セファン著作

原文で表示

見る・借りる  
韓国国立中央図書館蔵書 (翻訳)

入手する  
書店等で探す

書評  
この資料の書評  
アマゾン  
ブックログ  
書評サイト

タイトル: ソウル大と人文?  
著者: キム・セファン著作  
出版社: 新野社  
出版年: 2013  
注記: 資料利用する所人文科学室  
注記: 資料区分一般図書  
ISBN: 9788963968241  
出版年月日等: 2013  
対象利用者: 一般

## 1.1 国立国会図書館サーチ

- 韓国国立中央図書館の書誌情報のページが翻訳して表示される

詳細情報

[시울대의 이문서]

表題/責任表示事項	ソウル大と人文学/キム・セファン著作
発行事項	キム・セファン[1952-], ソウル:新野社, 2013
形態事項	345 p.; 23 cm
標準番号/富豪	ISBN: 978-89-8396-824-1 03130: ¥13000
分類記号	韓国十進分類法-> 001.3 テュイシブチンブルリュボブ-> 001.3
主題名	人文科学[人文科学]

目次見ること/ダウンロード

14

## 1.1 国立国会図書館サーチ

- 韓国国立中央図書館の書誌情報のページが翻訳して表示される

### 目次内容

#### 【目次】

序言= 3  
 一つ, ソウル大の幻想と消えた成均館 (ソンギョングァン)  
 1.ソウル大は京城帝国大学の遺物だ= 15  
 2.ソウル大は幻想に陥っている= 21  
 西洋を夢見る西洋の学問= 21  
 漢方医学は足も付けられない= 26  
 3.ソウル大と成均館 (ソンギョングァン) 大校は腹違い兄弟だ= 32  
 4.私たちの初めて大学は太学だった= 38  
 5.朝鮮成均館 (ソンギョングァン) は1500年 伝統の大学だった= 43  
 学生と食事= 49  
 釈菜(ソクチャエ)・釈奠(ソクチョン)儀礼= 50  
 過去試験= 53

15

## 1.2 NDL-OPAC

- 朝鮮語資料の一部に日本語の翻訳タイトルを付している
  - 朝鮮漢字のみのタイトルは除外

資料種別 図書  
 請求記号 A112-K47  
 タイトル 법률용어사전 /  
 責任表示 趙相元 創始  
 版表示 2013개정판  
 出版事項 서울: 현암사, 2013.1.  
 形態/付属資料 56, 1500p.; 23cm.  
 ISBN 97889932316475 :  
 価格等 28000원  
 個人著者標目 조, 상원(趙相元)  
 NDLC A112  
 翻訳タイトル 法律用語辞典 .jpn  
 本文の言語 kor  
 国名コード ko  
 書誌ID 024476743

表示形式: 標準形式 引用形式 MARC21形式

16

## 1. 2 NDL—OPAC

- 朝鮮漢字は日本漢字で検索できる場合が多い（正規化対応）
  - ただし、最近の資料はハングル表記が主流
  - 対応しているOPACが多い

17

## 1. 3 その他

- 『朝鮮文雑誌・新聞総合目録』【UP15-E5】
  - アジア経済研究所、1987
  - 28機関が所蔵する朝鮮語の逐次刊行物約1,700タイトルと新聞約90種を掲載
  - 19世紀末から1986年末まで
  - 書名には漢字表記もあり(排列はハングル順)
  - 日本語による索引あり
    - 漢字表記の日本語読み(ローマ字形)で引ける
- 雑誌記事データベース(英語版)
  - KISS
    - <http://kisseng.kstudy.com/>
  - DBPia
    - <http://www.dbpia.co.kr/>

18

## 1. 3 その他

- 古典籍(朝鮮本)
  - 『朝鮮図書解題』(【UP6-G1】など)
    - 朝鮮総督府、1915
  - 『古鮮冊譜』(【025.21-M141k】など)
    - 前間恭作編、東洋文庫、1944-1957
  - 日本現存朝鮮古書データベース検索システム
    - <http://stl30.itc.u-toyama.ac.jp/dokb/>
  - 『日本現存朝鮮本研究』集部【YU7-H3615】
    - 藤本幸夫著、京都大学学術出版会、2006

19

## 2 韓国情報全般の調べ方

- 2. 1 インターネット情報源
- 2. 2 冊子体資料

20



## 2.1 インターネット情報源

- 外務省
  - 各国・地域情勢「大韓民国」
    - <http://www.mofa.go.jp/mofaj/area/korea/>
      - 基礎データや韓国情勢、日韓関係などを掲載
- 日本貿易振興機構(ジェトロ)アジア経済研究所
  - 調査研究「大韓民国」
    - <http://www.ide.go.jp/Japanese/Research/Region/Asia/Korea/index.html>
      - 「アジア動向データベース」を利用可能(最新5年分は法人会員のみ利用可能)
      - 『アジア動向年報』に基づき、年ごとに基礎データ、動向分析レポート、主要日誌、国家機構図、主要統計を掲載

21

## 2.1 インターネット情報源

### その他

- 主要メディアのウェブサイトの日本語版(英語版もあり)

朝鮮日報	<a href="http://www.chosunonline.com/">http://www.chosunonline.com/</a>
中央日報	<a href="http://japanese.joins.com/">http://japanese.joins.com/</a>
東亜日報	<a href="http://japanese.donga.com/">http://japanese.donga.com/</a>
聯合ニュース	<a href="http://japanese.yonhapnews.co.kr/">http://japanese.yonhapnews.co.kr/</a>
KBS	<a href="http://world.kbs.co.kr/japanese/">http://world.kbs.co.kr/japanese/</a>

22

## 2.2 冊子体資料

### 参考図書

- 『朝鮮を知る事典』(新訂増補)【GE8-G13】
  - 平凡社、2000
  - 朝鮮の歴史や文化に関する1,200余りの項目のほか、文献や関連サイトも掲載
  - 新版『韓国 朝鮮を知る事典』が刊行(2014.3)
    - ISBN: 978-4-582-12647-1
- 『現代韓国・朝鮮』【GE8-G19】
  - 岩波書店、2002
  - 朝鮮半島の現代史を理解するための、韓国・北朝鮮の社会、政治、文化に関する1,368の事項を解説

23

## 2.2 冊子体資料

### ■ 基礎データ集

- ARCLレポート『韓国』2013/14年版【DC147-L2】
  - ARC国別情勢研究会、2013
- 『Country report』South Korea【Z51-P892】
  - Economist Intelligence Unit。季刊。最新版は2014.2

### ■ 概説書

- 『もっと知りたい韓国』第2版【GE136-G31】
  - 弘文堂、1997。2分冊
- 「エリア・スタディーズ」シリーズ(明石書店)

タイトル	出版年	当館請求記号
韓国・朝鮮を知るための55章(新版)	1993	GE122-E16
現代韓国を知るための55章	2000	GE136-G73
韓国の歴史を知るための66章	2007	GE122-H27
韓国の暮らしと文化を知るための70章	2012	GE136-L1

24

## 2. 2 冊子体資料

### 学術誌

- 『現代韓国朝鮮研究』【Z71-L205】
  - 現代韓国朝鮮学会。年刊。2001年創刊
  - 現代韓国朝鮮の政治・経済・社会・国際関係などに関する論文を掲載
  
- 韓国や朝鮮半島を研究対象とした、大学の刊行物
  - 『韓国朝鮮文化研究』【Z8-B208】(東京大学)
  - 『年報朝鮮学』【Z22-1608】(九州大学)

25

## 3 法律・経済情報の調べ方

- 3. 1 法律
- 3. 2 経済
- 3. 3 企業ダイレクトリ
- 3. 4 規格・特許
- 3. 5 統計

26

## 3. 1 法律

### 日本語資料

- 『現行韓国六法』【CK4-3-16】
  - ぎょうせい、1988-(加除式)
  - 法務大臣官房司法法制調査部監修
  - 大韓民国の現行法令のうち主要法令を翻訳

27

## 3. 1 法律

### 韓国のウェブサイト

- Statutes of the republic of Korea (大韓民国英文法令)
  - [http://elaw.klri.re.kr/eng\\_service/main.do](http://elaw.klri.re.kr/eng_service/main.do)
  - 韓国法制研究院(KLRI)提供
  - 約1,800件の英文法令の検索と第1条のみの閲覧が可能。その他の条文の閲覧には会員登録(無料)が必要
  
- 国家機関のウェブサイトでも確認可能な場合がある
  - 国会や産業通商資源部など

28

## 3. 2 経済

### 日本語の情報源

- 日本貿易振興機構(ジェトロ)
  - 海外ビジネス情報「韓国」  
<http://www.jetro.go.jp/world/asia/kr/>
    - 日本語情報が充実
    - 最新情報のほか、主要経済統計、各種報告書も閲覧可能
- 『韓国経済の基礎知識』【DC147-J18】
  - ジェトロ(日本貿易振興機構)、2012
  - 韓国経済を客観的な統計に基づいて紹介
  - 政治、経済、社会、企業、FTAなどの面から解説

29

## 3. 2 経済

### 韓国のウェブサイト

- Economic Statistics System(ECOS)(韓国銀行経済統計システム)  
[http://ecos.bok.or.kr/EIndex\\_en.jsp](http://ecos.bok.or.kr/EIndex_en.jsp)
  - 金融(通貨、預金、金利)の統計のほか一般的な経済統計も

Principal Indicators	
GDP Growth rate	+0.9 +3.9 13-4/4
CPI	108.5 +0.5 Jan-2014
PPI	105.6 +0.2 Jan-2014
Current Account	3,606.5 - Jan-2014
EXPORT	49.6 <-0.6 Jan-2014
IMPORT	44.8 <-0.7 Jan-2014

Daily Indicators	
CO2(DAY)	2.65 0.00 07 Mar 12:00
TR(Year)	2.90 +0.01 07 Mar 15:00
CNY(Year_AA)	3.27 <-0.56 07 Mar 15:00
KRW/USD	1060.65 <-1.41 07 Mar Closed
JPY/USD	102.99 +0.29 07 Mar 15:00

## 3. 2 経済

### 韓国のウェブサイト

- KITA(Korea International Trade Association)(韓国貿易協会)  
<http://global.kita.net/>
  - Annual Trade Indicatorのみ閲覧可能
  - Korea Trade Statistics(韓国貿易統計)を閲覧するには会員登録(無料)が必要
  - tradeKoreaでも貿易統計を閲覧可能  
<http://www.tradekorea.com/>

31

## 3. 2 経済

### 経済専門紙

- 『東洋経済日報』【Z85-370】
  - 韓国経済の専門紙
- 毎日経済(英語版)  
<http://news.mk.co.kr/english/>

32



### 3.3 企業ダイレクトリ

#### 日本語資料

- 『韓国会社情報』【Z41-288】  
最新版は2008下期版
- 『韓国企業年鑑』【Z41-47】  
最新版は2005(以後休刊)
  - 東洋経済日報社発行
  - 韓国取引所(旧韓国証券取引所)の全上場企業の、近況、業績、財務諸表、株価などの会社情報を掲載

33

### 3.3 企業ダイレクトリ

#### 韓国のウェブサイト

- korchambiz(大韓商工会議所)  
<http://www.korchambiz.net/ENG/main.jsp>
  - Company searchが利用可能
    - 検索結果の一覧表示まで
    - 各企業のウェブサイトへのリンクがある
    - 各企業の詳細情報は会員のみログイン後閲覧可能

34

### 3.3 企業ダイレクトリ

#### 韓国のウェブサイト

- 電子公示システム(英語では一部確認可能)
  - KIND(韓国取引所)  
<http://engkind.krx.co.kr/>
  - DART(金融監督院)  
<http://englishdart.fss.or.kr/>
- KRX(Korea Exchange)(韓国取引所)  
<http://eng.krx.co.kr/>
  - 株式、債券、デリバティブ(金融派生商品)などの統計を閲覧可能

35

### 3.4 規格・特許

#### 日本語の情報源

- ジェトロソウル知的財産チーム  
<http://www.jetro-ipr.or.kr/>
  - 日本語情報が充実
  - 最新情報、法令・判例情報、各種統計、実務情報などを掲載
  - 『韓国知的財産情報検索ハンドブック』【AK4-411-J17】なども掲載

36

## 3.4 規格・特許

### 韓国のウェブサイト(規格)

- Korean Agency for Technology and Standards(KATS)(国家技術標準院)
  - [http://www.kats.go.kr/en\\_kats/](http://www.kats.go.kr/en_kats/)
  - Korean Industrial Standards(KS)の検索が可能(本文は閲覧不可。韓国語版は閲覧可能、印刷不可)
- Korean Standards Service Network(韓国標準情報網)(韓国標準協会)
  - <http://kssn.net/English/>
  - 規格の検索・購入(韓国語版、英語版)が可能

37

## 3.4 規格・特許

### 韓国のウェブサイト(特許)

- Korea Intellectual Property Rights Information Service(KIPRIS)(特許情報ネット)(韓国特許情報院)
  - <http://www.kipris.or.kr/enghome/main.jsp>
  - 特許・実用新案、意匠、商標、審判などが検索可能
    - 英語:韓国特許英文抄録(KPA)の検索、閲覧
    - 韓国語:公報の閲覧と照会
  - 報告書や最新情報、統計なども閲覧可能
  - ジェトロソウル知的財産チームが詳細なマニュアルを作成
    - 『KIPRIS簡易マニュアル』特許・実用新案編【Y111-J3447】など

38

## 3.5 統計

### 日本語資料

- 『韓国経済・産業データハンドブック』【Z3-2270】
  - アジア産業研究所発行。年刊。最新版は2012
  - 『韓国経済年鑑』全国経済人連合会【Z41-AK10】をもとに翻訳
  - 韓国経済の概観や動向のほか、農林水産業や製造業など産業別に解説と統計を掲載
- 『韓国の産業と市場』【Z3-B684】
  - ビスタ ピー・エス発行。年刊。最新版は2013
  - 解説はないが、データ量は多い
  - しばしば産業別の別冊が発行
- 東アジア長期経済統計別巻1『韓国』【DT331-H20】
  - 勁草書房、2006

39

## 3.5 統計

### 韓国のウェブサイト

- Korea Statistical Information Service(KOSIS)(国家統計ポータル)
  - <http://kosis.kr/eng/>
  - 韓国統計庁が運営
  - 約120の機関が作成する約500の国家承認統計を収録、16の分野
  - Population Projections(推計人口), Unemployment rate(失業率), Life expectancy at birth(平均余命), Total fertility rate(合計特殊出生率)のほか、所得、雇用、GDP、物価など経済関係指標も提供

40

## 3.5 統計

### ■ Korea Statistical Information Service(KOSIS) (国家統計ポータル)

#### □ 大項目一覧

Population/Household	Transportation/Information and Communication
Employment/Labor/Wage	Wholesale and Retail Trade/Service Industry
Price/Household Income and Expenditure	Economy/Corporate Business(Company)
Health/Society/Welfare	National Accounts/Regional Accounts/National Wealth
Environment	Finance/Banking/Insurance
Agriculture, Forestry and Fishery	Trade/Foreign Exchange/Balance of Payments
Mining and Manufacturing Industry/Energy	Education/Culture/Science
Construction/Housing/Land	

41

## 3.5 統計

### ■ Korea Statistical Information Service(KOSIS) (国家統計ポータル)

#### ■ Statistical Databaseから選択

The screenshot shows the KOSIS homepage with the 'Statistical Database' link in the top navigation bar highlighted with a red box. Below it, a search bar and a dropdown menu for 'Statistical Database' are visible, with the dropdown menu also highlighted in red. The dropdown menu lists various categories such as Population/Household, Employment/Labor/Wage, Price/Household Income and Expenditure, Health/Society/Welfare, Environment, Agriculture, Forestry and Fishery, Mining and Manufacturing Industry/Energy, Construction/Housing/Land, Transportation/Information and Communication, Wholesale and Retail Trade/Service Industry, Economy/Corporate Business(Company), National Accounts/Regional Accounts/National Wealth, and Finance/Banking/Insurance. To the right, there is a 'G20-Statistics' section and 'Major Indicators of Korea' with values like 'Monthly Average Household Income (13.4/4) 4,163,223 won' and 'Unemployment Rate (14.01) 58.5 %'.

## 3.5 統計

### ■ Korea Statistical Information Service(KOSIS) (国家統計ポータル)

#### ■ ツリーから見たい統計を選択

The screenshot shows the KOSIS homepage with the 'Statistical Database' link in the top navigation bar. Below it, a search bar and a tree structure for 'Statistical Database' are visible. The tree structure is expanded to show 'Population/Household' highlighted with a red box. The tree structure includes categories like Population/Household, Employment/Labor/Wage, Price/Household Income and Expenditure, Health/Society/Welfare, Environment, Agriculture, Forestry and Fishery, Mining and Manufacturing Industry/Energy, and Construction/Housing/Land.

## 3.5 統計

### ■ Korea Statistical Information Service(KOSIS) (国家統計ポータル)

#### ■ ツリーから見たい統計を選択

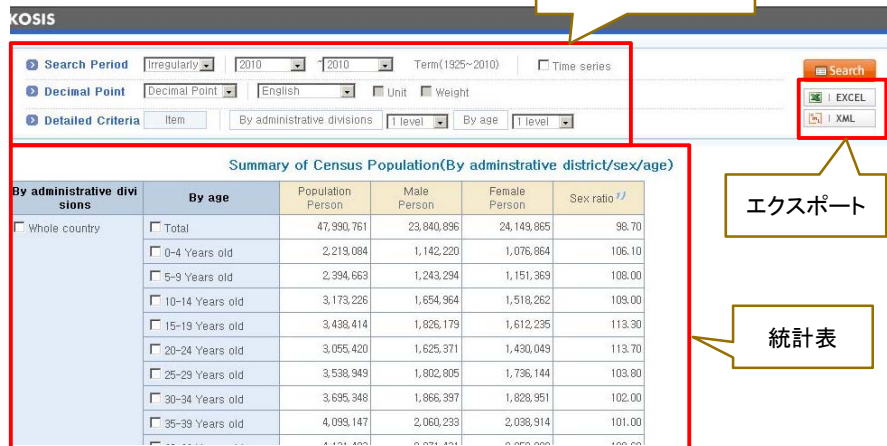
The screenshot shows the KOSIS website with the 'Statistical Database' link in the top navigation bar. Below it, a search bar and a tree structure for 'Statistical Database' are visible. The tree structure is expanded to show 'Population/Household' and 'Population Census' highlighted with a red box. The detailed view of 'Population Census' is shown on the right, with the following information:

- Designated agency : STATISTICS KOREA
- Title : Population Census
- Type of statistics : Designated and surveyed statistics, Static on Population and Housing
- Continuation : Continuation
- Legal basis : Designated statistics by Paragraph 1, 17 of the Statistics Act
- Population Census: Designated statistics

## 3.5 統計

### ■ Korea Statistical Information Service(KOSIS) (国家統計ポータル)

#### ■ 統計表



表示項目の設定

検索

EXCEL

統計表

Exports: EXCEL, XML

By administrative divisions	By age	Population Person	Male Person	Female Person	Sex ratio <sup>1)</sup> / <sub>2)</sub>
<input type="checkbox"/> Whole country	<input type="checkbox"/> Total	47,990,761	23,840,896	24,149,865	98.70
	<input type="checkbox"/> 0-4 Years old	2,219,084	1,142,220	1,076,864	106.10
	<input type="checkbox"/> 5-9 Years old	2,394,663	1,243,294	1,151,369	108.00
	<input type="checkbox"/> 10-14 Years old	3,173,226	1,654,964	1,518,262	109.00
	<input type="checkbox"/> 15-19 Years old	3,438,414	1,826,179	1,612,235	113.30
	<input type="checkbox"/> 20-24 Years old	3,055,420	1,625,371	1,430,049	113.70
	<input type="checkbox"/> 25-29 Years old	3,538,949	1,802,805	1,736,144	103.80
	<input type="checkbox"/> 30-34 Years old	3,635,348	1,866,397	1,828,951	102.00
	<input type="checkbox"/> 35-39 Years old	4,099,147	2,060,293	2,038,914	101.00

## 3.5 統計

### ■ 英文が併記された韓国語の統計

タイトル	並列タイトル	当館請求記号
『経済総調査報告書』	Report on the economic census	DT331-K15
『農林漁業総調査報告書』	agriculture, forestry & fishery census report	DT591-K23
『人口住宅総調査報告書』	Population and housing census report	DT231-K4-K21

- 統計庁が実施
- 5年ごとにおこなわれる国家的調査(最近では2010年に実施)
- OPACの検索項目で絞り込む
  - 「注記」に「英文併記」、「本文の言語コード」にeng(英語)

46

## 4 歴史・文学情報の調べ方

### 4.1 歴史

### 4.2 文学

### 4.3 その他

## 4.1 歴史

### 日本語資料

#### ■ 『朝鮮史研究入門』【GE122-J19】

- 朝鮮史研究会編、名古屋大学出版会、2011
- 朝鮮史研究の入門書。最近30年間の研究動向を解説、研究の到達点と課題を示す
- 参考文献、主要な史料、史料所蔵機関、ウェブサイトなどの情報源を掲載

47

48

## 4.1 歴史

### 参考図書

- 『韓国歴史用語辞典』【GE8-J9】
  - 明石書店、2011
  - 新元文化社発行の『中学生のための国史用語辞典』(2006)『高校生のための国史用語辞典』(2001)の翻訳
  - 875項目を収録
- 『朝鮮韓国近現代史事典：一八六〇～二〇一二』第3版【GE8-J11】
  - 日本評論社、2012
  - 『韓国近現代史辞典』(カラム企画、1990)の翻訳書の第3版
  - 朝鮮近現代史の重要事項約1,400項目(初版)を解説

49

## 4.1 歴史

### 通史、概説

- 『朝鮮史』(新版世界各国史2)【GE122-G13】
  - 山川出版社、2000
  - 日本語で書かれた朝鮮通史の中では詳細な内容をもつ
- 『概説韓国考古学』【GE73-L3】
  - 同成社、2013
  - 韓国考古学会編『韓国考古学講義』改訂版(社会評論、2010)の翻訳
  - 韓国考古学に関する最新の概説書
  - 旧石器時代から統一新羅・渤海までを扱う

50

## 4.1 歴史

### 学術誌

- 『朝鮮学報』【Z8-413】
  - 朝鮮学会。季刊。1951年創刊
  - 朝鮮史学や朝鮮語学・文学を中心にひろく朝鮮文化に関する論考を掲載
  - 『朝鮮学報総目録(1輯-220輯)』【Z8-413】あり
- 『朝鮮史研究会論文集』【Z8-415】
  - 朝鮮史研究会。年刊。1965年創刊
  - 朝鮮史に関する論考を掲載
  - 『朝鮮史研究会会報総目録・索引』【GE3-J6】に、46号(2008)までの総目録・索引を収録
  - 巻末に朝鮮史に関する文献目録を収録

51

## 4.1 歴史

### ウェブサイト

- 近代朝鮮関係書籍データベース
  - <http://www.ioc.u-tokyo.ac.jp/~koreandb/index.html>
  - 戦前(1868年から1945年まで)に出版された朝鮮関係日本語図書(雑誌を含む)に関する書誌・所在情報データベース
  - 東京大学東洋文化研究所附属東洋学文献センター(現東洋学研究情報センター)『朝鮮研究文献目録1868-1945』単行書篇(三分冊)(1970)【GE3-3】が土台
  - データ件数は16,427件(最終更新日は2002年10月29日)
  - 雑誌記事は同書論文・記事篇(三分冊)(1972)【GE3-3】
    - 単行書篇、論文・記事篇ともに影印版あり(汲古書院、1980)【GE3-25】

52

## 4.1 歴史

- 戦後日本における朝鮮史文献目録
  - <http://www.zinbun.kyoto-u.ac.jp/~mizna/sengo/>
  - 1945年以降に日本国内で発表された朝鮮史関係文献のデータベース
  - 朝鮮史研究会編『戦後日本における朝鮮史文献目録1945-1991』(緑蔭書房、1994)【GE3-E21】のデータと『朝鮮史研究会論文集』【Z8-415】(第31集～)の巻末文献目録データに適宜修正・追加
  - 2012年までのデータ35,582件(単行本8,390件、論文27,192件)を収録(2014年1月現在)

53

## 4.2 文学

### 参考図書

- 『韓国近現代文学事典』【KJ42-J14】
  - 明石書店、2012
  - 『韓国現代文学大事典』(ソウル大学校出版部、2004)【KJ42-K99】をもとに翻訳
  - 19世紀後半から2000年までの韓国近現代文学に関する人物、作品、事項などを解説
  - 韓国近現代文学の概説も掲載
- 『韓国文集叢刊便覧』(韓国古典翻訳院、2010)
  - 日本語版【GE3-J16】、英語版【KJ41-B1】あり
  - 韓国古典の一大叢書『韓国文集叢刊』に収録されている古典の解題

54

## 4.2 文学

### 韓国のウェブサイト

- 韓国古典総合DB(日本語版、英語版)(韓国古典翻訳院)
  - <http://db.itkc.or.kr/>
  - 『承政院日記』や『韓国文集叢刊』所収の文集など、主要な古典の原文(漢文)を日本漢字で検索することができる
- LTI(Literature translation Institute) of Korea(韓国文学翻訳院)
  - [http://www.klti.or.kr/e\\_main.do](http://www.klti.or.kr/e_main.do)
  - 韓国図書の翻訳書(World map of Korean literature)や韓国の作家(Korean Writers)を調べることができる(韓国語版の一部。翻訳書は一覧のみ可能。翻訳書約600件、作家約400名)

55

## 4.3 その他

### ■ 文化

- 事典や概説書が多数刊行
  - 『韓国伝統文化事典』【GE8-H17】など

### ■ 人名辞書

- 『朝鮮人名辞書』【GE12-20】
  - 朝鮮総督府、1939。複製あり(第一書房、1977)
- 『朝鮮人物事典』【GK15-E6】
  - 大和書房、1995

### ■ 映画

- 韓国映画データベース
  - <http://test.kmdb.or.kr/eng/>

56



## おわりに

- 日本語と英語では、調べられる情報に偏りや限界がある
  - 日本語: 文化、歴史、経済など
  - 英語: 経済、統計など
- 資料の性格を踏まえる必要がある

57

## 演習

- 目的
  - データベースの操作に慣れる
- 対象データベース
  - 国立国会図書館サーチ
    - 自動翻訳機能を使用した韓国国立中央図書館蔵書の検索
  - Korea Statistical Information Service(KOSIS)(国家統計ポータル)

58

## 演習

### 課題1

- 国立国会図書館サーチの自動翻訳機能を使用した韓国国立中央図書館蔵書の検索
- 『韓国政治経済概論』という本があるようだが、書誌事項を知りたい。ハングルの本らしい。

59

## 演習

### 課題2

- Korea Statistical Information Service(KOSIS)(国家統計ポータル)
- 韓国の2013年の消費者物価指数を知りたい。
  - 消費者物価指数= CPI(Consumer Price Index)

60